

试论《万叶集》汉译中“枕词”的翻译方法(三)

——并翻译实践

刘 小 俊

一. 研究背景

自从上世纪20年代中期谢六逸将《万叶集》的和歌翻译介绍到我国后, 一个世纪以来, 经过几代学者的不懈努力, 到今天已有3种《万叶集》的全译本及数种选译本。而和歌翻译研究也从上世纪70年代末开始不断得到发展, 成就斐然。然而, 纵观几十年来和歌翻译研究的成果, 其主要研究多停留在翻译形式的研究上。笔者认为, 经过近百年的翻译实践以及40年的翻译研究, 和歌翻译研究应当更进一步, 对和歌的艺术境界如“歌境”及表现、修辞手法如“枕词”、“序词”、“挂词”、“缘语”等的翻译方法进行研究探讨。在<试论《万叶集》汉译中“枕词”的翻译方法(一)>(以下简称论文(一))一文中, 笔者参考总结日本各学者的学术观点, 对枕词的定义、枕词与被枕词的关系以及关系的种类进行了论述, 对以往《万叶集》汉译者对枕词的处理方法进行了介绍评论。在此基础上, 对《万叶集》卷第一、卷第二中使用了163次的86个枕词从枕词与被枕词的关系上进行了分类, 并对翻译方法进行了探讨论述¹⁾。继论文(一)之后, 在<试论《万叶集》汉译中“枕词”的翻译方法(二)>(以下简称论文(二))一文中, 笔者对卷第三~卷第十中新出现的157个累计使用了260多次的枕词(其中包括6个卷第一、卷第二中出现但论文(一)中没能涉及到的), 做了同样的分类及论述²⁾。在本文中笔者将用与上两篇论文相同的研究方法对卷第十一~卷第二十中新出现的枕词进行分析论述, 并对《万叶集》全二十集的枕词特点做一个总结。此外, 还将对枕词的翻译进行一些实践。

二. 《万叶集》卷第十一～卷第二十中新出枕词的特点

在论文（一）中，笔者通过对照日本各类《万叶集》注释本并主要采用窪田空穗『万葉集評釈』的学说，除词义不明的枕词外，对卷第一、卷第二中的枕词与被枕词的关系做了以下分类：1. 意思上的关系。（1）取其意用作枕词。（2）枕词与被枕词属于修饰关系，枕词表现被枕词的实景、状态、性质等。（3）枕词和被枕词是比喻与被比喻的关系或枕词是被枕词的连用修饰语的枕词。（4）枕词赞誉被枕词的，也可称为是被枕词的美称。2. 音上的关系。（1）直接与音有关的。（2）由意思转变而来的，称转音³⁾。在论文（二）中笔者就一些地名前的枕词进行了分析论述，指出了地名前的枕词与被枕词之间还存在着“枕词→媒介词→地名”这样一种间接的关系，在论文（一）对枕词与被枕词的关系分类的基础上，又加上了两种新的分类，即2. 音上的关系之（3）间接关系。3. 意思上和音上并存的关系，完成了对《万叶集》中枕词与被枕词之间关系的以下分类：1. 意思上的关系。（1）取其意用作枕词。（2）枕词与被枕词属于修饰关系，枕词表现被枕词的实景、状态、性质等。（3）枕词和被枕词是比喻与被比喻的关系或枕词是被枕词的连用修饰语的枕词。（4）枕词赞誉被枕词的，也可称为是被枕词的美称。2. 音上的关系。（1）直接与音有关的。（2）由意思转变而来的，称转音。（3）间接关系。3. 意思上和音上并存的关系。⁴⁾

本文的研究对象是129个累计使用了188次的枕词，其中7个是前十一卷中出现但论文（一）（二）中没能涉及到的，其余的均为卷第十一～卷第二十中新出现的枕词。通过对本文研究对象的考察，笔者并未在枕词与被枕词的关系上有新的发现。这是因为在论文（一）（二）中笔者对前十卷中的枕词进行了充分的考察，已经对这一问题进行了详尽的分析与分类。换句话说，也就是前十卷中的枕词与被枕词的关系涵盖了《万叶集》全二十卷的枕词。但是，这并不意味着卷第十一～卷第二十中新出现的枕词没有其特点。这十卷中新出现的枕词有两个特点，一是枕词与被枕词的关系不明的较多，并且大多集中在卷第十一～卷第十

四。二是只被使用过一次的枕词占了大多数，约占总数的80%。这其中包括两个用方言作枕词的例子。下面就对这两个特点进行一些具体的分析和论述。

第一点，枕词和被枕词之间关系不明的枕词较多的问题。卷第十一～卷第二十（以下称后十卷）中新出现的122（不包括前十卷中出现过的）个枕词中，与被枕词关系不明的有16个，其中包括虽有各种解释但却无定论的枕词。单从这个数字上看似乎并不多，因为前十卷中也有23个同类枕词。但如果我们从所占比例与各卷分布情况来探讨这一问题，后十卷的特点就一目了然了。笔者在论文（一）（二）中对前十卷的255个枕词进行了考察，其中23个与被枕词关系不明或无定论，占总数的约9%。而且，这23个枕词分布在卷第一～卷第十的各卷当中。与此相比，后十卷中同类枕词的比例占到了大约13%，不仅比前10卷所占比例大，而且没有像前十卷那样分布均匀，而是有11个集中在卷第十一～卷第十四。其中，卷第十一4个、卷第十二1个、卷第十三2个、卷第十四4个。而这一分布情况应该说是后十卷中此类枕词的最大特点。究其原因，则与这4卷本身的特点有着密切的关系。众所周知，《万叶集》卷第十一和卷第十二分别是“古今相闻往来歌类之上”与“古今相闻往来歌类之下”，所收录和歌除出自《柿本人麻吕歌集》以外，很大一部分出自《古歌集》。这些出自《古歌集》的和歌形成一个颇具规模的作者不详即佚名歌群。这些和歌有些还保留着古代歌谣的特点，加之流传下来的异本较多、还有一些不确定在哪里的地名等问题，使得这两卷呈现出较复杂的特性。那么，与被枕词关系不明的16个枕词当中有5个集中在这两卷当中也就不难理解了。卷第十三最大的特点是所收录的共127首和歌当中有半数是长歌，而且这些长歌中有些并不是以577结尾，还保留着歌谣的特征，说明它们有可能是更古老的作品。比如咏有枕词「ももきね」的长歌3242的结尾是「……心なき山のおきそやま 奥十山 美濃の山」便不是577的节奏。而这首和歌中的「ももきね」是地名「美濃」的枕词，中西进认为：“形容美浓的词还有「百もも小竹しの」，「ももきね」很可能是很多「きね」的意思。但「きね」是什么不详。”⁵⁾岩波文库的注释也认为这一枕词可能与「百もも小竹しの」可不无关系，而「ももきね」有可能比「百もも小竹しの」古老⁶⁾。无论是任何事物，时代越久远对当代人来说就越难考证和理解。这或许就是卷第十三中有2个与被枕词关系不明的枕词的原因。最

后再谈谈卷第十四。“东歌”可称为这一卷的代名词，全卷中有不少“东国”特有的词语以及语义未详的词，地点不明的地名也较多是这一卷的特点。例如：

松が浦にさわゑうらだちひとことま人言思ほすなもろわ我が思ほのすも

(卷第十四 3552)

这首和歌中第二句的「さわゑ」「うらだち」皆语义未详，这必然影响到对作品的理解。卷第十四中4个与被枕词关系不明的枕词均与词义有关。如「しらとほふ」(3436)为语义未详，「あり衣」(3481)「八尺鳥」(3527)则虽然有各种解释但最终无法下结论，也与语义未详没什么区别。而「朝顔の」(3520)的被枕词该如何理解都没有定论。

わがめづま目妻人さは放くれど朝顔あさごのとしさへわこごとさか我は離るがへ

(卷第十四 3502)

对于这首和歌中的「朝顔の」及其后的第四句「としさへこごと」，各类注释有不同的解释和理解。岩波文库注释认为「朝顔の」为枕词，而「としさへこごと」则意思不明。窪田空穂和中西进虽然均没有将「朝顔の」视为枕词，但对其以及第四句的解释却有所不同。窪田空穂认为「朝顔」是桔梗花的古名，并将「朝顔のとしさへこごと」理解为“两人的关系如美丽的桔梗，年长花多。”⁷⁾中西进翻译成现代日语的意思为：“如牵牛花每年都缠绕在一起一样”⁸⁾。窪田空穂和中西进两位的理解不仅相差甚远，而且都没有说明根据。如此看来，「としさへこごと」仍然是意思不明。不言而喻，卷第十四中集中了4个与被枕词关系不明的枕词的原因就在于此。

第二点，只使用了一次的枕词占大多数。枕词的作用是引出某个特定的词语，因此它的使用频度取决于被枕词的使用频度。在论文(一)(二)及本文中涉及到的枕词共有385个，其中不乏被使用了数十次甚至更多次的枕词。比如「あしひきの」在《万叶集》中就出现了100次之多，「しきたへの」「ぬばたまの」也出现了70多次。而如上文中提到的那样，卷第十一～卷第二十这后十卷中新出现的122个枕词中就有约80%的98个是只被使用过一次的。而这98个当中有40多个是地名的枕词，其中不乏地点不明的地名。如：「たもとほり行みゆき箕」(2541)、「白真弓斐田」(3092)、「水蓼穗積」(3230)等等。还有一些是虽地点

明确但却是鲜为人知、极少被咏进和歌当中的地名。如「しらとほふ小新田山」(3436),「小」是接头词,新田山是出现在卷第十四东歌中的地名,除这一例以外,3408中也咏有这一地名,在现在的群馬县。这个地名不像「大和」「難波」「三笠山」等那样被频繁歌咏,作为东国的一个地名它只限于出现在卷第十四中。因此,作为这个地名的枕词「しらとほふ」也只能被使用一次。还有一点特别值得提出的是,在这98个枕词中有两个是使用方言的,这便是「うち^え寄する」(4345)和「たち^{こも}鴨の」(4354)。据窪田空穂注释,「寄す」和「鴨」分别是「寄す」^{かも}的方言。4345和4354是被收入卷第二十<防人>歌中的两首。「うち^え寄する」是「駿河」的枕词,4345出自来自骏河的防人春日部麻吕,抒发了对家乡骏河国(现静岡県中部)。「駿河」的枕词在卷第三319中就出现过,是「うち^よ寄する」。「うち^え寄する」和「うち^よ寄する」从本质上讲应看作是同一个枕词,只是体现了作者不相同的情感。319是一首长歌,作者是高桥虫麻吕,题为<咏不尽山歌>。“不尽山”即富士山,这是一首富士山的赞美歌。作为氏族的后代,奈良时代的官僚、歌人高桥虫麻吕的兴趣所在是横亘在甲斐国(现山梨县)和骏河国之间的雄伟的富士山,对骏河国并无特殊的感情。而对于被从骏河国派往远在千里的筑紫等地(现北九州一带)守防的防人来说则大不相同,骏河是他们的故乡,那里有他们的家,有他们日夜思念的亲人,是他们魂牵梦绕的地方。在和歌中无意或刻意使用方言都是一份对故乡的情感,方言的使用可以使他们倍感故乡的亲切。在这一点上,4354的作者,来自上总国(现千葉県中部)的防人文部与吕麻吕也有着同样的情感。归根结底,这些只用过一次的地名的枕词形成的原因,同前文中论述的第一点相同,与他们被收录的各卷的特点不无关系。

三.《万叶集》卷第十一～卷第二十新出枕词及翻译分类

枕词	被枕词	和歌编号	关系	翻译
我が ^あ 心	明石の浦	3627	2-(2)	×
	清隅の池	3289	2-(2)	×

	筑紫の山	3333		2-(2)	×
あきかしは 秋 柏	潤和川	2478		不詳	×
あきづ島	大和	3250	3333 4254 4465	1-(1)	△
あさかしは 朝 柏	潤八川	2754		不詳	×
あさづき 朝月の	日向	2500		1-(1)	△
あさがほ (朝顔)	年	3502		不詳	×
あし 葦が散る	難波	4331	4362 4398	1-(2)	△
あぢさはふ	目	2934		2-(2)	×
あはしま 粟 島	逢ふ	3633		2-(1)	×
あまてる 天照や	日	3886		1-(1)	○
あらかき 荒垣の	よそ	2562		1-(1)	×
あり衣の	あり	3741		2-(1)	×
	さみさみ	3481		不詳	×
	宝	3791			×
ありそなみ 荒磯浪	ありても	3253		2-(2)	×
あをくも 青雲の	出で	3519		1-(2)	○
あをはた 青旗の	忍坂の山	3331		1-(3)	○
あらかきぬ 洗ひ衣	取替川	3019		2-(2)	×
いえとり 家つ鶏	鶏	3310		1-(2)	△
いしばし 石橋の	遠き(?)	2701		不詳	×
	神奈備山	3230		不詳	×
いも いへ 妹が家に	伊久里	3952		2-(2)	×
うまなご 浮き砂	生きて	2504		1-(1)	○
うちえ うち寄する	駿河	4345		3	×
うちそ 打麻やし	麻績	3791		1-(1)	△
うちひさつ	三宅の原	3295		1-(2)	×
	宮	3505		1-(2)	○
うまし物	阿部橋	2750		1-(2)	○

	敷く	2596		
おきつ なみ 沖つ波	沖つ波	4220	1-(3)	○
お 置くとも	置勿	3886	3	×
おくやま 奥山の	真木	2519 2616 3467	1-(1)	△
おしてるや	難波	3886 3886	1-(1)	△
お 生ふしもと	本山	3488	2-(1)	×
かがみ 鏡なす	見る	1401 4166	1-(3)	△
かき数ふ	二上山	4006	2-(2)	×
かきつはた	佐紀沼	2818 3052	2-(2)	×
かぜ と 風の音の	遠し	3453	1-(3)	○
かも 鴨じもの	浮き寝	50 3649	1-(3)	○
きみ きる 君が着る	三笠の山	2675	1-(1)	×
くさかげ 草蔭の	荒藺	3192	2-(2)	×
	安努	3447	2-(2)	×
くはし妹に	鮎	3330 3330	2-(2)	×
け ふ け ふ 今日今日と	飛鳥	3886	3	○
くも よ 曇り夜の	たどきも知らぬ	3186	1-(3)	○
	まどふ	3324	1-(3)	○
	下延へ	3371	1-(3)	○
ことさけ 琴酒を	押垂	3875	不详	×
こま 駒造る	土師	3845	1-(2)	○
こ ま つる ぎ 高麗 劍	我	199 2983	2-(2)	×
こ ま に し き 高麗 錦	紐	3465	1-(1)	×
こも た た み 薦 畳	平群	3843	2-(2)	×
ころも て 衣 手	葦毛	3328	不详	×
	常陸	1753		
さ衣の	小筑波	3394	2-(1)	×
さざれ波	立つ	3993	1-(1)	×

さす竹の	大宮人	955 1047 3758	1-(4)	×
	舎人	3791	1-(4)	×
さな葛 ^{かつら}	逢ふ	3280 3281	3	△
	いや遠長し	3288		
さにつらふ	顔	2523	1-(2)	○
	君	3811 3813	1-(2)	○
さひづるや	韓白	3886	1-(1)	×
さ百合花	後 ^{ゆり}	4088	2-(1)	×
鹿子じもの ^{しか}	ひとり	4408	1-(3)	△
下紐の ^{したびも}	下	3708	2-(1)	×
しなざがる	越	3969 4071 4154 4220 4250	1-(1)	○
潮舟の ^{しほふね}	並べ	3450	1-(1)	△
	置く	3556	1-(1)	△
島つ鳥 ^{しま}	鶺鴒	4011 4156	1-(1)	△
しらとほふ	新田山	3436	不詳	×
白波の ^{しらなみ}	いちしろく	3023 3935	2-(1)	×
白真弓 ^{しらまゆみ}	斐太	3092	不詳	×
鈴が音の ^{すずね}	駅 ^{はゆま}	3439	1-(1)	○
高照らす ^{たかて}	日	45 50 52 162 167 3234	1-(1)	○
新 伐る ^{たきぎこ}	鎌倉	3433	2-(2)	×
栲 袷 ^{たくぶすま}	白	3509	1-(1)	×
	新羅	3587	2-(2)	×
楯並めて ^{たな}	泉	3908	2-(2)	×
晷 薦 ^{たのみけめ}	牟良自	4338	2-(2)	×
立ち鴨の ^{たこも}	立ち騒ぎ	4354	1-(3)	○
玉かつま ^{たま}	阿部鳥	3152	2-(2)	×
霊ぢはふ ^{たま}	神	2661	1-(1)	×
たまはやす	武庫	3895	不詳	×

たもとほり	行箕	2541	2-(2)	×
たらちし	母	3791	不详	×
たらつねの	母	2495	不详	×
ちちの実の	父	4164 4408	不详	×
<small>ちりひち</small> 塵泥の	数にもならぬ	3727	1-(3)	○
つかねども	都久野	3886	2-(1)	×
<small>つゑ</small> 丈足らず	八尺	3344	1-(1)	×
<small>とき かせ</small> 時つ風	吹飯	3201	2-(1)	×
<small>とり</small> 鶏が鳴く	東	199 382 1800 1807 3194		
		4094 4131 4331 4333	1-(1)	△
<small>とり ね</small> 鳥が音の	かしま	3336	2-(2)	×
<small>と なみ は</small> 鳥網張る	坂手	3230	2-(2)	×
<small>な こ</small> 奈呉の海の	奥	4106	1-(1)	×
<small>な は</small> 縄ののり	引けば絶ゆ	3302	1-(3)	△
<small>な み く も</small> 波雲の	愛し妻	3276	1-(3)	△
<small>な み ほ</small> 波の穂の	いたぶらし	3550	1-(3)	○
<small>に は</small> 庭に立つ	麻	3454	1-(1)	△
にはたづみ	川	3335 3339	1-(3)	△
<small>の と が は</small> 能登川の	後	4279	2-(1)	×
<small>の</small> 野つ鳥	雉	3310	1-(1)	△
<small>は な く は</small> 花細し	葦	2565	1-(2)	○
<small>は く ず</small> 延ふ葛の	後	3834	1-(3)	△
	絶えず	4509	1-(3)	○
ははそ葉の	母	4164	2-(1)	×
<small>は ま す ど り</small> 浜渚鳥	あなゆむ	3533	1-(3)	△
<small>は や か は</small> 早川の	行く	3276	1-(3)	○
ひなくもり	碓氷	4407	2-(2)	×
<small>ひ の く ま</small> さ檜隈	檜隈川	3097	2-(1)	×

ひぐ 日の暮れに	碓氷	3402	2-(2)	×
ひもを 紐の緒の	心を入る	2977	1-(1)	×
	いつがり	4106	1-(3)	△
ふちなみ 藤波の	もとほる	3248	1-(3)	△
ほたる 蛭なす	ほのか	3344	1-(3)	○
ほととぎす	飛幡	3165	2-(2)	×
まかねふく 真金吹く	ねふ 丹生	3560	1-(1)	×
ま菅よし	そが 宗我	3087	1-(1)	×
またみる 俣海松の	また	3301	1-(1)	×
まつかへ 松柏の	栄ゆ	4169	1-(3)	○
まつね 松が根	松	3258	2-(1)	×
まゆびき 眉引きの	横山	3531	1-(3)	△
みづたで 水蓼	穂積	3230	2-(2)	×
みづかき 瑞垣の	久しき	3262	1-(1)	×
みづた 水溜まる	池	3841	1-(1)	×
みてぐらを	奈良	3230	1-(1)	×
は み佩かしを	劍	3289	1-(4)	×
み雪降る	越	4011	1-(2)	○
みをつくし	心尽くし	3162	2-(1)	×
むらきも 村肝の	心	5 720 2092 3811	1-(1)	×
むらたま 群玉の	くる	4390	1-(1)	×
ももしの 百小竹の	三野 (王)	3327	1-(1)	×
ももきね	美濃	3242	不詳	×
やたち 焼き大刀を	礪波の関	4085	2-(2)	×
やさかどり 八尺鳥	息づく	3527	不詳	×
やへたみ 八重畳	平群	3885	2-(1)	×
やほたで 八穂蓼を	穂積	3842	2-(1)	×
やみよ 闇の夜の	行く先知らず	4436	1-(3)	○

ゆき 老岐の島	行き	3696	2-(1)	×
ゆくかげ 行く影の	月	3250	1-(2)	△
ゆく 行く鳥の	群がり	3326	1-(3)	○
わが 我が命を	長門	3621	2-(2)	×
わたつみの わたつみの	海	3605	1-(1)	×
るながわ 猪名川の	奥	3804	1-(1)	×

※灰色部分是前十卷中出现过、但在论文（一）（二）中未涉及的枕词

四. 《万叶集》枕词的特点及翻译方法

在论文（一）（二）及本文中笔者已分别对卷第一、卷第二出现的枕词，以及卷第三～卷第十、卷第十一～卷第十二中新出现的枕词的特点进行了详尽的论述。因此，这一节也可看作是对之前论述的一个总结。3篇论文中所涉及的《万叶集》中的枕词共385个，累计使用次数大约为1450多次。在撰写这3篇论文时，笔者在论述枕词与被枕词的关系时参考并借鉴了白井伊津子、山口正等学者的观点⁹⁾。但是，在考察统计枕词时并未借用这些学者著作中的枕词列表、其它枕词词典以及《万叶集》枕词索引等工具书或资料，而是以岩波文库《万叶集》（5册）为文本，对比原文和现代日语译文，逐一精读《万叶集》全20卷4516首和歌，从中找出了上述累计使用约1450多次的385个枕词。正如山口正指出的那样，枕词的界定有着很大的主观性，在一定程度上取决于注释者的主观认识¹⁰⁾。因此，3篇论文中涉及的枕词与其它《万叶集》枕词列表、索引等可能有出入。并且，从《万叶集》中所有的枕词这一角度讲或许也会有些许疏漏，但这并不会影响到对《万叶集》枕词特点的论述。

《万叶集》中的枕词第一个特点就是被大量使用在长歌当中。例如在论文（一）中笔者就指出，卷一、卷二共有97个枕词被使用了163次，其中134次被使用在36首长歌当中，便可略见一斑。再比如卷第二207的53句中就有10个枕词，卷第九1792只有25句，并不算长但也使用了4个枕词。这些例子充分说明了枕词的这一特点，也说明了枕词对于长歌的重要性。枕词除了调节和歌的节

奏、引出后续词以外，还有着烘托和歌气氛的作用。而且，有些枕词与被枕词还是修饰与被修饰的关系。因此，长歌中的枕词该如何翻译是一个值得探讨的问题。这一问题将在下文中进行探讨和实践。第二个特点就是地名的枕词占了相当大的比例。笔者在论文（一）（二）及本篇论文中所论述即涉及到的385个枕词中有151个是地名的枕词，占总数的40.2%。也就是说《万叶集》中的枕词近一半是地名的枕词。有关这一特点笔者已经在论文（二）中作了详尽的考察和论述，并发现了一种与被枕词的新的关系¹¹⁾。本文研究对象的129个枕词中，也有53个是地名的枕词，而这些枕词的特点与在论文（二）中论述的并无多大区别。因此，有关《万叶集》枕词的这一特点，就不再赘述。在此，笔者想着重就第三个特点进行一些论述和翻译方法的探讨。第三个特点是只使用过一次的枕词占了相当大的比例。前文中提到卷第十一～卷第二十中新出现的122个枕词当中，有约80%的98个是只被使用过一次的，并对这10卷中枕词的这一特点作了论述。在下文中，笔者将把这一问题扩展到《万叶集》全20卷，对这一特点做一个整体的论述，并就其翻译方法进行一些探讨。

有关枕词翻译方法的探讨笔者在论文（一）（二）中均有论述，在此仅就只被使用过一词的枕词的翻译方法进行一个探讨。3篇论文中考察的《万叶集》全20卷中的385个枕词当中，只被使用过一次的枕词多达214个，超过了总数的一半，大约占55%。而且，从与被枕词的关系上看，除去30个关系不明的，剩下的185个当中与枕词是“意思上的关系”的有137个。此外，与被枕词是“音的关系”的48个当中还有31个是由意思转变来的。也就是说，这类枕词中只有极少数的枕词与被枕词是直接的“音上的关系”，属于“例外”，与被枕词有着意思上的关联才是这类枕词的常态。前文中也谈到，枕词的界定有着很大的“主观性”，这一类枕词所显示的不确定性从一个侧面证实了这一点。所谓“不确定性”是指同一个词有的学者认为是枕词，有的学者则不看作是枕词。比如「ま葛延ふ」（948），岩波文库注释认为是「春日」的枕词，而窪田空穂和中西进均没有把这个词当作枕词，而认为是对春日山实景的描写。同样的例子还可举「越」的枕词「み雪降る」。长歌卷第十七4011的前四句是这样的：「大君の遠とほの朝延みかどそ み雪降る 越こしと名おに負へる」。在翻译成现代日语时，岩波文库、窪田

空穗和中西进分别是这样处理的：

大君の地方の役所である（み雪ふる）越と名を負うている¹²⁾

雪が降る越の国という評判を持っている¹³⁾

ここ天皇の遠い朝廷は、み雪の降る越を名にもつ¹⁴⁾

越是现在的福井县敦贺市以及山形县庄内的一部分地区，即使在气球温室化效应日益加剧的今天，这一地区仍然是著名的“雪国”，积雪甚至可达1米以上。可想而知，在古代这里的积雪会是怎样的情景。因此，「み雪降る」与「越」的关系是1-(2)即枕词表现被枕词的实景、状态、性质等，将其翻译出来可以使读者对「越」有一个具象的认识。「み雪降る 越と名に負へる」这两句可以翻译成“以雪国著称的越”。这类具有“不确定性”的枕词大约有20个左右。这些枕词不仅可以翻译出来的，而且翻译出来有助于读者对作品的理解。

在论文（一）（二）中笔者曾指出，地名前的枕词，即使与地名是意思上的关系也倾向于不翻译。但是，这些只用过一次的枕词中有一些是例外的。如「今日今日と」（3886）。卷第十六3886是一首有50多句的长歌，作品以螃蟹的口吻讲述了难波（今大阪市）海边的螃蟹作为“大君”口中的美味，一路跋山涉水被带到京城，又被暴晒腌制的痛苦过程。其中有以下路途中的描写：

今日今日と 明日香^{あすか}に至り 置^おくとも 置^い勿^{くな}に至り つかねども^つ 都久野^つに至り

这几句当中，「明日香」「置勿」「都久野」分别是地名，这些地名前面划线部分则是枕词。其中「置^おくとも」「つかねども」也是只是用过一次的枕词，与被枕词是“音上的关系”，无需翻译出来。但「今日今日と」则不同，它与「明日香」的关系不仅是“意思上的关系”，而且还有其特殊性。「明日香」是有固定的枕词的，即「飛ぶ鳥の」，78、167、196中使用的均为这一枕词。「飛ぶ鳥の」是赞美「明日香」的枕词，对于即将献出生命成为“大君”美食的螃蟹来说，此时自然没有赞美之情。因此，作者没有使用这一枕词，而用了一个“独创”的枕词「今日今日と」。而且，关于「今日今日と」是枕词这一点，本文参考的三种注释没有分歧。那么，这个枕词在翻译时应该如何处理？一向在现代日语译文中极少出现枕词的窪田空穗的译文也将「今日今日と 明日香^{あすか}に至り」译为：「今

日は今日はと思つて明日になるという飛鳥」, 说明这一枕词的特殊性。它的特殊性就在于表现了主人公螃蟹的心理活动。螃蟹身不由己, 被从家乡带出, 每接近明日香一步就意味着死亡更进一步。这一枕词不仅仅起到了引出明日香这一地名的作用, 在长歌的情节叙述中也起着重要的作用。因此, 笔者认为可以把它翻译为“日日往前行, 明日即达明日香”。正如这个例子说明的, 这些只被使用过一次且与被枕词是意思上的关系的枕词, 与那些已经固化、被多次使用的枕词相比, 体现了和歌作者的“创造性”。他们按照和歌内容及创作上的需要, 不拘泥于固化的枕词, 而是选择最贴切的词语创造出只属于一首和歌的枕词。这类枕词不仅仅起到了引出后续词语的作用, 还承担起了形容、比喻、说明被枕词的“责任”。因此, 笔者认为除了绝大多数地名前的枕词以外, 这类枕词在进行翻译时应当被翻译出来。

五. 翻译实践

在论文(一)中笔者就目前《万叶集》汉译本中对枕词的处理方法进行了评介和论述, 并且提出了自己的处理方法。本节在进行翻译实践前想先说明一点。和歌翻译的形式问题一直是讨论的中心问题, 将其翻译成五言诗形式为好的意见仍为主流。但是, 笔者认为如果把和歌翻译成五言诗或其它定型诗的形式, 会因拘泥于形式在翻译时受到限制, 无法准确地传达原文的意思和意境。因此, 笔者选择尝试用自由诗的形式进行翻译。此外, 由于篇幅有限, 只能选择10首具有代表性的作品, 翻译出来呈献于此。

1. やすみしし: 「大君」的枕词, 大约出现了30次。意思为“统治四面八方”, 与「大君」的关系是1-(4), 也即是对「大君」的赞美。御心を: 「吉野」的枕词, 与「吉野」的关系是2-(2), 即由意思转为音的关系, 只出现在卷第一36中。「花散らふ」: 地名「秋津」的枕词, 与「秋津」的关系是1-(1), 即取其意作为枕词, 只在卷第一36中出现过1次。「ももしきの」: 「宮」的枕词, 与被枕词的关系是1-(4), 也即「宮」美称, 出现了20多次。是“用很多石头垒起来

的墙”的意思，形容坚固。「水そそく」：「滝」的枕词，与「滝」的关系是1-(2)，即表现被枕词的实景、状态、性质等。只在卷第一36中出现过1次，是“水流动”的意思。以下划直线部分是翻译出的枕词，划波浪线部分是不翻译出的枕词。

柿本人麻呂

① やすみしし わが^{おほきみ}大君の 聞こしをす ^{あめ}天の^{した}下に 国はしも さは
 にあれども 山川^{やまかは}の 清き^{きよ}河内^{かふち}と 御心^みを^{こころ} 吉野^{よしの}の国^{くに}の 花散^{はな}ら
ふ ^{あきづ}秋津^の野^へ辺^みに ^{みやばしら}宮柱^{ふとし} 太敷^ふきませば ももしきの ^{おほみやひと}大宮^は人は
^{ふね}船^な並^{あさかは}めて 朝川^{あさかは}渡^ふり ^{ふなきほ}舟^ゆ競^{ふかは}ひ 夕川^{ゆふかは}渡^るる この川の 絶^たゆること
 なく この山の いや高^{たかし}知^らす 水そそく 滝^{たき}の都^{みやこ}は 見^あれど飽^か
 ぬかも

(卷第一 36)

统领天下的大君
 所治国土众多
 吉野国
 山清水秀
 在那里的秋津原野
 大君建起宫殿
 栋梁屹立
 坚不可摧的宫殿里的宫人们
 清晨列船渡河
 傍晚河上竞舟归来
 如此河长流
 如此山高耸
 流水无止尽的泷离宫
 百看不厌

2. 草枕：「旅」的枕词，出现了48次。意思为在旅途“结草为枕”，与「旅」

的关系是1-(2)，即表现被枕词的实景、状态、性质等。

聖徳太子

- ② 家ならば妹が手まかむ草まくら旅に臥やせるこの旅人あはれ
(卷第三 415)

如果在家中
一定是
头枕妻子的手臂
这位可怜的旅人
倒在以草为枕的旅途

3. 鶉鳴く：「故り」「古」的枕词，与被枕词是1-(3)的关系，即表现被枕词的实景、状态、性质等。出现过4次，是“鹤鹑鸣叫”的意思，由此形容古旧荒凉。是属于可译亦可不译的例子。

在此，笔者尝试将其翻译出来。

大伴家持

- ③ 鶉鳴く故りにし郷ゆ思へどもなにそも妹に逢ふよしもなき
(卷第四 775)

故乡已经荒凉
野鶉鸣叫
还在故乡的时候
我就对妹倾慕
却无法相见

4. さひづらふ：「漢」的枕词，与「漢」的关系1-(2)，即表现被枕词的实景、状态、性质等。只在1273中出现过一次，是“操着鸟语般话语、说着听不懂的话”的意思。与其相似的是「さひづるや」(3886)是「韓」的枕词。

柿本人麻呂

- ④ すみのえ はづま うまのりころも あやめ め ころも
住吉の波豆麻が馬乗衣さひづらふ漢女をすゑて縫へる衣ぞ

（卷第七 1273）

住吉波豆麻君
他的那套骑马服
是操着外国话的
汉女缝制

5. うちなびく：「春」的枕词，与「春」的关系是1-(2)，即表现被枕词的实景、状态、性质等。出现了10多次。是“春天草木随风飘荡”的意思。

尾張連

- ⑤ うちなびく春來たるらし山のまの遠き木末の咲き行く見れば

（卷第八 1422）

草木随风飘荡的春天
好像已经来了
我看到
山间远处的树梢上
开始绽放

6. 行く水の：「過ぎ」的枕词，与「過ぎ」的关系是1-(3)，即是形容与被形容或比喻与被比喻的关系。是“流逝而去的水”的意思。仅在1797中出现过一次。与其相似的枕词有「行く川の」（1119）

柿本人麻呂

- ⑥ しほけ ありそ 荒磯にはあれど行く水の過ぎにし妹が形見とそ来し

（卷第九 1797）

这里虽然是
有着海潮气息的
波浪汹涌的海边

把它看作
如流水般逝去的
妻子的纪念地
我来了

7. 若草の：「つま（夫・妻）」「新」的枕词，与被枕词是1-(3)的关系，即是形容与被形容或比喻与被比喻的关系。出现过10多次，是“嫩草”的意思。

作者不详

⑦ 若草の新手枕をまきそめて夜をや隔てむ憎くあらなくに

(卷第十一 2542)

如嫩草般的新婚妻子
自从与她相拥而眠
心中并无怨恨
怎能相隔一夜不见

8. 天離る：「鄙」的枕词，出现了约20次，是“离天很远、道路遥远”的意思。与「鄙」是1-(3)即形容与被形容的关系。也可看作为1-(2)即表现被枕词的实景、状态、性质等。

作者不详

⑧ 天離る鄙にも月は照れれども妹そ遠くは別れ来にける

(卷第十五 3698)

月亮同样照在
这远在天边的僻壤
但妻子却在远方
我与她离别
来到这里

9. 天雲の：「外」「別れ」「行く」の枕詞。与被枕词的关系是1-(3)，即是

比喻与被比喻的关系。出现过10多次，是“天上的云”的意思。

藤原仲麻呂

- ⑨ 天雲の行き帰りにむものゆゑに思ひそ我がする別れ悲しみ

（卷十九 4242）

如白云

去了还会归来

我却为离别

感到悲伤

10. 闇の夜の：「行く先知らず」的枕词，与「行く先知らず」的关系是1-(3)，即是比喻与被比喻的关系。只在4436中出现过1次，“是黑暗的夜晚”的意思。

防人

- ⑩ 闇の夜の行く先知らず行く我をいつ来まさむと問ひし児らはも

（卷二十 4436）

像在黑暗的夜晚行走

不知路在何方

可是孩子却问我

什么时候回来

哀……

六. 结语

笔者以岩波文库《万叶集》（5册）为文本，对《万叶集》全20卷的枕词进行了考察和分类，对翻译成汉语时的处理方法进行了论述并就每一个枕词提出了翻译方法的建议，由此完成了<试论《万叶集》汉译中“枕词”的翻译方法（一）>（『人文論叢』第68号）、<试论《万叶集》汉译中“枕词”的翻译方法（二）>（『人文論叢』第69号）以及本文<试论《万叶集》汉译中“枕词”的翻

译方法(三)>这3篇系列论文。首次就翻译成汉语时该如何处理《万叶集》中的枕词这一问题进行了全面详尽的考察、论述。此外,还根据笔者自身提议的处理方法,选择了10首14个枕词进行了翻译实践,以期抛砖引玉。对于这一系列论文中可能出现的疏漏的枕词以及错误,今后如有机会将予以补充论述及修正。

最后,借此篇幅对论文(一)(二)中出现的错误进行如下订正:

1. <试论《万叶集》汉译中“枕词”的翻译方法(一)>(『人文論叢』第

68号 京都女子大学人文学会 2020年1月)

p6《万叶集》卷一、卷二共有86个枕词

订正:共有97个

2. <试论《万叶集》翻汉译中“枕词”的翻译方法(一)>(『人文論叢』

第68号 京都女子大学人文学会 2021年1月)

① <试论《万叶集》翻汉译中“枕词”的翻译方法(一)>

订正:汉译

② p1二、《万叶集》卷第三~卷第十中的枕词与被枕词的关系和特点

订正:新出枕词(其它各处均相同)

③ p11 磯島

订正:磯城島

*《万叶集》原文引自岩波文库 佐竹昭広 山田英雄 工藤力男 大谷雅夫 山崎福之校注《万叶集》(一~五) 岩波书店 2915年10月~2016年1月

注

1) 见拙著<试论《万叶集》汉译中“枕词”的翻译方法(一)>(京都女子大学人文学会『人文論叢』第68号 2020年1月)

2) 见拙著<试论《万叶集》汉译中“枕词”的翻译方法(二)>(京都女子大学人文学会『人文論叢』第69号 2021年1月)

3) 同1)

4) 同2)

5) 中西進『万葉集:全訳注原文付き』(講談社 1984年9月) p1001

6) 佐竹昭広 山田英雄 工藤力男 大谷雅夫 山崎福之校注『万葉集』(四)(岩

波書店 2014年9月) p45)

- 7) 窪田空穂『万葉集評釈』第九卷（東京堂出版 1985年3月）p140
- 8) 同5）p1806
- 9) 白井伊津子『古代和歌における修辞』（塙書房 2005年9月）、山口正『万葉集修辞の研究』（山口正著作集第一巻 教育出版センター 1984年9月）
具体参见拙著见拙著<试论《万叶集》汉译中“枕词”的翻译方法（一）（京都女子大学人文学会『人文論叢』第68号 2020年1月）
- 10) 山口正『万葉集修辞の研究』（山口正著作集第一巻 教育出版センター 1984年9月）p38
- 11) 同2）。见p5-p7。
- 12) 同6）p397
- 13) 窪田空穂『万葉集評釈』第九卷（東京堂出版 1985年3月）p300
- 14) 同5）p1275

キーワード

『万葉集』、枕词、中国語訳